CHAPTER P-16.1

Private Occupational Training Act

1996, c.71, s.1

Chapter Outline

Definitions. 1
equivalent training — formation équivalente
Fund — Fonds
Minister — Ministre
occupational training program — programme de formation professionnelle
student — étudiant
training organization — organisme de formation
tuition fees — frais de scolarité
Application of Act. 1.1

Person or organization to be registered. 2
Person and training organization to be registered. 3
Application for registration or for renewal of registration. 4
Repealed. 5
Registration. 6
Confidentiality. 6.1
Contracts. 6.2
Repealed. 6.3
Repealed. 6.4
Training Completions Fund. 6.41
Loan to Fund. 6.5
Source of Fund. 6.6
Application for compensation. 6.7
Inspection of training organization. 7
Power of Minister. 8
Offences and penalty. 9
Actions by and against training organization. 10
Designates of the Minister. 10.1
Regulations. 11

CHAPITRE P-16.1

Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé

1996, ch. 71, art. 1

Sommaire

Définitions. 1
étudiant — student
Fonds — Fund
formation équivalente — equivalent training
frais de scolarité — tuition fees
Ministre — Minister
organisme de formation — training organization
programme de formation professionnelle — occupational training program
Application de la Loi. 1.1
Enregistrement de personnes ou organismes de formation professionnelle. 2
Enregistrement d'une personne et d'un organisme de formation. . . .3
Demande d'enregistrement ou de renouvellement. 4
Abrogé. 5
Enregistrement. 6
Confidentialité. 6.1
Contrats. 6.2
Abrogé. 6.3
Abrogé. 6.4
Fonds pour l'achèvement de la formation professionnelle. 6.41
Prêt au Fonds. 6.5
Sources alimentant le Fonds. 6.6
Demande d'indemnité. 6.7
Inspection des organismes de formation. 7
Pouvoir du Ministre. 8
Infractions et peines. 9
Actions prises par l'organisme de formation ou contre l'organisme. 10
Représentants du Ministre. 10.1
Règlements. 11

Application of Act. 12
Repealed. 13

Champ d'application de la loi. 12
Abrogé. 13

Definitions

1 In this Act

"Board" Repealed: 2016, c.28, s.165

"Corporation" Repealed: 2016, c.28, s.165

"equivalent training" means training in the same trade and to the same level of qualification as the training a student was to have received in an occupational training program; (*formation équivalente*)

"Fund" means the Training Completions Fund established under section 6.41; (*Fonds*)

"Minister" means the Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour and includes persons designated by the Minister to act on the Minister's behalf; (*Ministre*)

"occupational training program" means any course or program of study

(a) provided to a person

(i) to enhance that person's employability in an occupation, or

(ii) to improve that person's ability to carry out a present or future occupation, and

(b) for which tuition fees are paid to a training organization by the person or charged to a third party on the person's behalf; (*programme de formation professionnelle*)

"student" means a person who has entered into or on whose behalf a third party has entered into a contract under section 6.2; (*étudiant*)

"training organization" means a person or an organization, whether incorporated or not, that provides or undertakes to provide an occupational training program; (*organisme de formation*)

"tuition fees" means the fees charged by a training organization to a person or to a third party on a person's behalf for an occupational training program, excluding enrolment fees, registration fees, non-refundable depos-

Définitions

1 Dans la présente loi

« Conseil d'administration » Abrogé : 2016, ch. 28, art. 165

« étudiant » désigne une personne ou le tiers qui la représente qui conclut un contrat en vertu de l'article 6.2; (*student*)

« Fonds » désigne le Fonds pour l'achèvement de la formation créé en vertu de l'article 6.41; (*Fund*)

« formation équivalente » désigne une formation dans le même métier et du même niveau de compétence qu'une formation qu'un étudiant aurait reçu dans le cadre d'un programme de formation professionnelle; (*equivalent training*)

« frais de scolarité » désigne les frais exigés par un organisme de formation d'une personne ou d'un tiers qui la représente relativement à un programme de formation professionnelle, à l'exception des frais d'inscription, d'enregistrement, des dépôts non remboursables et du coût du matériel et des fournitures; (*tuition fees*)

« Ministre » désigne le ministre de l'Éducation post-secondaire, de la Formation et du Travail et s'entend également des personnes qu'il désigne pour le représenter; (*Minister*)

« organisme de formation » désigne une personne ou un organisme, constitué ou non en corporation, qui offre ou qui s'engage à offrir un programme de formation professionnelle; (*training organization*)

« programme de formation professionnelle » désigne un cours ou un programme d'études

a) offert à une personne

(i) afin d'améliorer ses chances d'obtenir de l'emploi dans une profession, ou

(ii) afin d'améliorer sa capacité à exercer une profession dans l'immédiat ou dans le futur, et

b) pour lequel des frais de scolarité sont versés à un organisme de formation par la personne ou exigés d'un tiers qui la représente. (*occupational training program*)

its and the costs of materials and supplies. (*frais de scolarité*)

1969, c.20, s.1; 1982, c.3, s.76; 1985, c.4, s.66; 1986, c.8, s.125; 1992, c.2, s.60; 1996, c.71, s.2; 1998, c.41, s.96; 2000, c.26, s.250; 2001, c.23, s.1; 2006, c.16, s.142; 2007, c.10, s.80; 2016, c.28, s.165; 2017, c.63, s.49; 2019, c.2, s.114

« Société » Abrogé : 2016, ch. 28, art. 165

1969, ch. 20, art. 1; 1982, ch. 3, art. 76; 1985, ch. 4, art. 66; 1986, ch. 8, art. 125; 1992, ch. 2, art. 60; 1996, ch. 71, art. 2; 1998, ch. 41, art. 96; 2000, ch. 26, art. 250; 2001, ch. 23, art. 1; 2006, ch. 16, art. 142; 2007, ch. 10, art. 80; 2016, ch. 28, art. 165; 2017, ch. 63, art. 49; 2019, ch. 2, art. 114

Application of Act

1.1 This Act does not apply to

(a) a chartered university in Canada,

(b) a course of study offered or provided by a department of the Government of Canada or of any province,

(b.1) a course of study offered or provided by the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB),

(b.2) a course of study offered or provided by the New Brunswick Community College (NBCC),

(c) a public school under any other Act of the Legislature,

(d) a person or an organization exempted by regulation from the definition “training organization”, or

(e) an occupational training program exempted by regulation.

1996, c.71, s.3; 2010, c.N-4.05, s.58

Application de la Loi

1.1 La présente loi ne s’applique pas

a) à une université à charte du Canada,

b) à un programme d’études offert par un ministère du gouvernement du Canada ou d’une province,

b.1) à un programme d’études offert par le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB),

b.2) à un programme d’études offert par le New Brunswick Community College (NBCC),

c) à une école publique établie en vertu de toute loi de la Législature,

d) à une personne ou un organisme exempté par règlement de la définition « organisme de formation », ou

e) à un programme de formation professionnelle exempté par règlement.

1996, ch. 71, art. 3; 2010, ch. N-4.05, art. 58

Person or organization to be registered

2 No person or organization, whether incorporated or not, shall provide or undertake to provide an occupational training program unless that person or organization is registered under this Act.

1969, c.20, s.2; 1996, c.71, s.4

Enregistrement de personnes ou organismes de formation professionnelle

2 Nulle personne ou organisme, constitué ou non en corporation, ne peut offrir ou s’engager à offrir un programme de formation professionnelle à moins que cette personne ou organisme ne soit enregistré en vertu de la présente loi.

1969, ch. 20, art. 2; 1996, ch. 71, art. 4

Person and training organization to be registered

3(1) No person shall

(a) act as an agent, representative or salesperson of a training organization, or

Enregistrement d'une personne et d'un organisme de formation

3(1) Nulle personne ne peut

a) agir à titre d’agent, représentant ou vendeur d’un organisme de formation, ou

(b) canvass, receive, take or solicit contracts for the purchase or sale of an occupational training program,

unless that person and the training organization are registered under this Act.

3(2) No person shall act as a teacher or instructor of an occupational training program unless that person and the training organization are registered under this Act.

3(3) A person may act as a training assistant of an occupational training program without being registered under this Act if the training organization is registered under this Act.

1969, c.20, s.3; 1996, c.71, s.5; 2001, c.23, s.2

Application for registration or for renewal of registration

4 An application for registration or for renewal of registration shall be made on a form provided by the Minister.

1969, c.20, s.4; 1996, c.71, s.6

Repealed

5 Repealed: 1996, c.71, s.7

1969, c.20, s.5; 1996, c.71, s.7

Registration

6(1) On receipt of an application for registration or for renewal of registration, the Minister may register the applicant as one or more of the following:

(a) a training organization for the occupational training program or the occupational training programs specified in the training organization's certificate of registration;

(b) an agent, representative or salesperson of a training organization;

(c) a teacher or instructor of an occupational training program.

b) faire du démarchage, recevoir, prendre ou solliciter des contrats d'achat ou de vente d'un programme de formation professionnelle,

à moins que cette personne et l'organisme de formation ne soient enregistrés en vertu de la présente loi.

3(2) Nulle personne ne peut agir comme enseignant ou instructeur d'un programme de formation professionnelle à moins que cette personne et l'organisme de formation ne soient enregistrés en vertu de la présente loi.

3(3) Une personne peut agir à titre d'adjoint à la formation d'un programme de formation professionnelle sans être enregistrée en vertu de la présente loi si l'organisme de formation est enregistré en vertu de la présente loi.

1969, ch. 20, art. 3; 1996, ch. 71, art. 5; 2001, ch. 23, art. 2

Demande d'enregistrement ou de renouvellement

4 Une demande d'enregistrement ou de renouvellement d'enregistrement est établie au moyen d'une formule fournie par le Ministre.

1969, ch. 20, art. 4; 1996, ch. 71, art. 6

Abrogé

5 Abrogé : 1996, ch. 71, art. 7

1969, ch. 20, art. 5; 1996, ch. 71, art. 7

Enregistrement

6(1) Sur réception d'une demande d'enregistrement ou de renouvellement d'enregistrement, le Ministre peut enregistrer le demandeur à titre d'une ou plusieurs des entités suivantes :

a) organisme de formation pour un ou plusieurs des programmes de formation professionnelle indiqués au certificat d'enregistrement de l'organisme de formation;

b) agent, représentant ou vendeur d'un organisme de formation;

c) enseignant ou instructeur d'un programme de formation professionnelle.

6(2) Where the Minister registers an applicant under subsection (1), the Minister shall issue a certificate of registration accordingly.

6(3) A registration or renewal of registration under this Act expires on the date specified in the training organization's certificate of registration, which date shall be one year from the date of registration or renewal of registration.

1969, c.20, s.6; 1996, c.71, s.8

Confidentiality

6.1 The curriculum and the financial statements of a training organization obtained under this Act by the Minister are confidential and shall not be disclosed, or permitted to be disclosed, by the Minister unless

(a) the training organization from which the curriculum or the financial statements were obtained or to which the curriculum or the financial statements relate consents in writing to the disclosure,

(b) the disclosure is for purposes of the prosecution of an offence under this Act or the regulations, or

(c) the disclosure is required for purposes of an investigation under section 7.

1996, c.71, s.9; 2001, c.23, s.3

Contracts

6.2 Before the commencement of an occupational training program, the training organization providing the occupational training program, or an agent, representative or salesperson of the training organization, and the person to whom the occupational training program is to be provided, or a third party on that person's behalf, shall enter into a contract in relation to the occupational training program.

1996, c.71, s.9

Repealed

6.3 Repealed: 2016, c.28, s.166

1996, c.71, s.9; 2016, c.28, s.166

Repealed

6.4 Repealed: 2016, c.28, s.167

1996, c.71, s.9; 2001, c.23, s.4; 2016, c.28, s.167

6(2) Lorsque le Ministre enregistre un demandeur en vertu du paragraphe (1), il délivre un certificat d'enregistrement en conséquence.

6(3) Un enregistrement ou un renouvellement d'enregistrement délivré en vertu de la présente loi expire à la date indiquée au certificat d'enregistrement de l'organisme de formation, soit un an de la date d'enregistrement ou du renouvellement.

1969, ch. 20, art. 6; 1996, ch. 71, art. 8

Confidentialité

6.1 Le programme d'études et les états financiers d'un organisme de formation obtenus par le Ministre en vertu de la présente loi sont confidentiels et celui-ci ne peut les divulguer ni en permettre la divulgation sauf si

a) l'organisme de formation duquel le programme de formation et les états financiers ont été obtenus ou auquel ils se rattachent consent par écrit à leur divulgation,

b) la divulgation est nécessaire pour les fins d'une poursuite relative à une infraction à la présente loi ou aux règlements, ou

c) la divulgation est requise pour les fins d'une enquête en vertu de l'article 7.

1996, ch. 71, art. 9; 2001, ch. 23, art. 3

Contrats

6.2 Avant que ne débute un programme de formation professionnelle, l'organisme de formation qui offre le programme de formation professionnelle ou un agent, représentant ou vendeur de l'organisme de formation, et la personne à qui le programme est dispensé, ou le tiers qui la représente, doivent conclure un contrat pour le programme de formation professionnelle.

1996, ch. 71, art. 9

Abrogé

6.3 Abrogé : 2016, ch. 28, art. 166

1996, ch. 71, art. 9; 2016, ch. 28, art. 166

Abrogé

6.4 Abrogé : 2016, ch. 28, art. 167

1996, ch. 71, art. 9; 2001, ch. 23, art. 4; 2016, ch. 28, art. 167

Training Completions Fund

6.41(1) There is established a trust fund to be known as the Training Completions Fund.

6.41(2) The Fund shall consist of

(a) money remitted for deposit to the credit of the Fund under subsection (8), paragraph 6.6(2)(b) and subsection 8(2),

(b) a loan provided to the Fund by the Minister under section 6.5,

(c) any interest arising from the investment of money in the Fund, and

(d) any other source of revenue as may be prescribed by regulation.

6.41(3) The Fund shall be administered by the Minister and shall be held in trust for the purposes of this Act in a separate account in the Consolidated Fund.

6.41(4) The Minister shall not invest the money in the Fund other than in the manner authorized by the *Trustees Act*.

6.41(5) The purposes of the Fund are

(a) to provide compensation to a student, or a third party who has paid tuition fees on behalf of a student, if a training organization fails to provide, to completion, the occupational training program for which the tuition fees have been paid,

(b) to provide compensation to a student, or a third party who has paid tuition fees on behalf of a student, if the contract entered into with a training organization, or an agent, representative or salesperson of the training organization, by or on behalf of the student is rescinded in accordance with the regulation and the training organization fails to refund money repayable under the regulation,

(c) to pay the costs of an audit of the accounts of the Fund under subsection (12), and

(d) to carry out any other purposes as may be prescribed by regulation.

Fonds pour l'achèvement de la formation professionnelle

6.41(1) Est créé un Fonds en fiducie appelé le Fonds pour l'achèvement de la formation professionnelle.

6.41(2) Le Fonds comprend :

a) les dépôts portés à son crédit en vertu du paragraphe (8), de l'alinéa 6.6(2)b) et du paragraphe 8(2);

b) un prêt que le Ministre lui consent en vertu de l'article 6.5;

c) l'intérêt réalisé sur le placement de l'argent s'y trouvant;

d) toute autre source de revenus prescrite par règlement.

6.41(3) Le Fonds est administré par le Ministre et est détenu en fiducie dans un compte distinct faisant partie du Fonds consolidé aux fins d'application de la présente loi.

6.41(4) Le Ministre ne peut placer l'argent du Fonds que selon les modalités qu'autorise la *Loi sur les fiduciaires*.

6.41(5) Le Fonds a pour objet :

a) d'indemniser un étudiant, ou le tiers qui a acquitté pour le compte de celui-ci ses frais de scolarité, dans le cas où l'organisme de formation n'offre pas jusqu'à son achèvement le programme de formation professionnelle pour lequel les frais de scolarité ont été acquittés;

b) d'indemniser un étudiant, ou le tiers qui a acquitté pour le compte de celui-ci ses frais de scolarité, dans le cas où le contrat qui a été conclu avec un organisme de formation ou avec un agent, un représentant ou un vendeur de cet organisme, par l'étudiant ou pour son compte, est résilié conformément au règlement et que cet organisme n'a pas remis le montant remboursable en application du règlement;

c) d'acquitter les frais relatifs à l'audit des comptes du Fonds en vertu du paragraphe (12);

d) de réaliser tous autres objets prescrits par règlement.

6.41(6) Payments for the purposes of subsection (5) shall be a charge on and payable out of the Fund.

6.41(7) The Minister shall, in a case within paragraph (5)(a),

(a) pay for the student to complete equivalent training with another training organization, or

(b) refund the student, or the third party who paid the tuition fees on the student's behalf,

(i) the tuition fees for the last academic year for which tuition fees were paid, and

(ii) any reasonable accommodation costs paid by the student or the third party as may be determined by the Minister.

6.41(8) If the Minister provides compensation under paragraph (5)(b), the training organization that failed to refund money repayable under the regulation shall, within 30 days after being requested by the Minister to do so, remit to the Minister for deposit to the credit of the Fund the money that the training organization failed to refund under the regulation.

6.41(9) Despite any other provision of this section,

(a) no compensation shall be provided under paragraph (5)(a) or (b) to a student or a third party referred to in paragraph (5)(a) or (b) if the training organization has not charged and collected from the student or the third party the student protection fee required under section 6.6, and

(b) if there is insufficient money in the Fund to provide compensation in a case within paragraph (5)(a) or (b), the compensation provided shall

(i) not exceed the amount of money in the Fund, and

(ii) be provided on a proportional basis.

6.41(10) The fiscal year of the Fund is the period commencing on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

6.41(6) Les paiements effectués aux fins d'application du paragraphe (5) sont imputés au Fonds et sont payables sur celui-ci.

6.41(7) Dans le cas prévu à l'alinéa (5)a), le Ministre est tenu :

a) soit de payer pour l'étudiant ce qu'il en coûte pour achever une formation équivalente auprès d'un autre organisme de formation;

b) soit de rembourser à l'étudiant, ou au tiers qui a acquitté pour le compte de celui-ci ses frais de scolarité, à la fois :

(i) les frais de scolarité pour la dernière année scolaire pour laquelle ils ont été acquittés,

(ii) toutes indemnités de logement qu'il juge raisonnables et que l'étudiant ou le tiers a payées.

6.41(8) Lorsque le Ministre verse l'indemnité prévue à l'alinéa (5)b), l'organisme de formation qui n'a pas remis le montant remboursable fixé par règlement remet au Ministre, dans les trente jours qui suivent sa demande de remboursement, le montant qu'il n'a pas remboursé en application du règlement pour qu'il soit porté au crédit du Fonds.

6.41(9) Par dérogation à toute autre disposition du présent article :

a) aucune indemnité n'est versée en application de l'alinéa (5)a) ou b) si l'organisme de formation n'a pas exigé et prélevé de l'étudiant ou du tiers visés à l'alinéa (5)a) ou b) les frais de protection de l'étudiant mentionnés à l'article 6.6;

b) si le Fonds ne compte pas l'argent nécessaire pour accorder une indemnité dans un cas prévu à l'alinéa (5)a) ou b), le montant de l'indemnité ne peut :

(i) excéder la somme qui se trouve dans le Fonds,

(ii) être versé au prorata.

6.41(10) L'exercice financier du Fonds correspond à la période commençant le 1er avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

6.41(11) For each fiscal year the Minister shall prepare financial statements of the Fund.

6.41(12) The accounts and transactions of the Fund shall be audited annually by an auditor appointed for that purpose.

6.41(13) Within six months after the end of the fiscal year, each year the Minister shall submit to the Lieutenant-Governor in Council for information purposes a copy of the audited financial statements of the Fund for that fiscal year.

6.41(14) Within three months after a copy of the audited financial statements has been submitted under subsection (13), the Minister shall table the audited financial statements in the Legislative Assembly if it is then sitting or, if it is not then sitting, with the Clerk of the Legislative Assembly.

2016, c.28, s.168

Loan to Fund

6.5(1) The Minister, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may make a loan to the Fund for the purposes of section 6.41.

6.5(2) A loan under subsection (1) shall

(a) be in accordance with the terms and conditions specified by the Minister or specified in the approval of the Lieutenant-Governor in Council, and

(b) be deposited by the Minister to the credit of the Fund.

1996, c.71, s.9; 2016, c.28, s.169

Source of Fund

6.6(1) Before the commencement of an occupational training program, the training organization providing the occupational training program shall charge and collect from each student enrolled in the occupational training program, or a third party on the student's behalf, a student protection fee determined in accordance with the regulations.

6.6(2) Within fifteen days after the commencement of an occupational training program, the training organization providing the occupational training program shall

6.41(11) Le Ministre prépare, pour chaque exercice financier, les états financiers du Fonds.

6.41(12) Sont audités chaque année par un vérificateur nommé à cette fin les comptes et les opérations du Fonds.

6.41(13) Chaque année, le Ministre présente au lieutenant-gouverneur en conseil à titre d'information dans les six mois suivant la fin de l'exercice financier une copie des états financiers audités du Fonds pour cet exercice.

6.41(14) Dans les trois mois après qu'a été présentée en vertu du paragraphe (13) une copie des états financiers audités, le Ministre dépose les états financiers audités à l'Assemblée législative, si elle siège, ou auprès du greffier de l'Assemblée législative, si elle ne siège pas.

2016, ch. 28, art. 168

Prêt au Fonds

6.5(1) Aux fins d'application de l'article 6.41, le Ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, consentir un prêt au Fonds.

6.5(2) Le prêt prévu au paragraphe (1) :

a) est conforme aux modalités et aux conditions que précise le Ministre ou qui sont précisées dans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil;

b) est déposé par le Ministre au crédit du Fonds.

1996, ch. 71, art. 9; 2016, ch. 28, art. 169

Sources alimentant le Fonds

6.6(1) Avant que ne débute le programme de formation professionnelle, l'organisme de formation qui l'offre doit exiger et prélever de chaque étudiant qui y est inscrit, ou du tiers qui le représente, des frais de protection de l'étudiant fixés conformément aux règlements.

6.6(2) L'organisme de formation qui offre le programme de formation professionnelle doit, dans les quinze jours qui suivent le début du programme de formation

(a) provide to the Minister a student list on a form provided by the Minister, and

(b) remit to the Minister for deposit to the credit of the Fund all of the student protection fees that the training organization is required to charge and collect under subsection (1).

1996, c.71, s.9; 2001, c.23, s.5; 2016, c.28, s.170

Application for compensation

6.7(1) A student or a third party who has paid tuition fees on a student's behalf may apply to the Minister, on a form provided by the Minister, for compensation under paragraph 6.41(5)(a) or (b).

6.7(2) The Minister may require from a student or a third party who has applied to the Minister for compensation under paragraph 6.41(5)(a) or (b) the information the Minister considers necessary to support the application.

1996, c.71, s.9; 2016, c.28, s.171

Inspection of training organization

7(1) The Minister may, at any reasonable time, enter the premises used by a training organization

(a) to observe the method of instruction given in the occupational training program,

(b) to inspect the premises and equipment used by the training organization, the business books and records of the training organization and all circulars, pamphlets and other materials used for instruction or for advertising the training organization, and

(c) to determine the degree of compliance with this Act and the regulations.

7(2) For the purposes of an inspection under paragraph (1)(b), the Minister may require from a training organization the production of the business books and records of the training organization and all circulars, pamphlets and other materials used for instruction or for advertising the training organization.

1969, c.20, s.7; 1996, c.71, s.10; 2001, c.23, s.6

a) fournir au Ministre une liste des étudiants au moyen de la formule qu'il fournit, et

b) remettre au Ministre pour être portée au crédit du Fonds tous les frais de protection de l'étudiant que l'organisme de formation est tenu d'exiger et de prélever en vertu du paragraphe (1).

1996, ch. 71, art. 9; 2001, ch. 23, art. 5; 2016, ch. 28, art. 170

Demande d'indemnité

6.7(1) Un étudiant, ou le tiers qui a acquitté pour le compte de celui-ci ses frais de scolarité, peut demander au Ministre au moyen de la formule qu'il lui fournit de lui accorder l'indemnité prévue à l'alinéa 6.41(5)a) ou b).

6.7(2) Le Ministre peut exiger de l'étudiant ou du tiers qui lui a demandé de lui accorder l'indemnité prévue à l'alinéa 6.41(5)a) ou b) qu'il lui fournisse les renseignements jugés nécessaires à l'appui de la demande.

1996, ch. 71, art. 9; 2016, ch. 28, art. 171

Inspection des organismes de formation

7(1) Le Ministre peut, à toute heure raisonnable, entrer dans les lieux utilisés par l'organisme de formation

a) pour observer les méthodes d'enseignement utilisées dans le cadre du programme de formation professionnelle,

b) pour inspecter les lieux et l'équipement utilisé par l'organisme de formation et vérifier les livres comptables et registres ainsi que tous les prospectus, brochures et autres documents servant à dispenser l'enseignement ou à faire de la publicité pour l'organisme de formation, et

c) pour déterminer s'il y a conformité à la présente loi et aux règlements.

7(2) Aux fins d'une inspection et d'une vérification en vertu de l'alinéa (1)b), le Ministre peut exiger de l'organisme de formation qu'elle mette à sa disposition les livres comptables et registres ainsi que toutes les prospectus, brochures et autres documents servant à dispenser l'enseignement ou à faire de la publicité pour l'organisme de formation.

1969, ch. 20, art. 7; 1996, ch. 71, art. 10; 2001, ch. 23, art. 6

Power of Minister

8(1) If the Minister is satisfied that a training organization, agent, representative, salesperson, teacher or instructor registered under this Act has failed to comply with any provision of this Act or the regulations, the Minister may do any or all of the following:

(a) cancel the registration of the training organization, agent, representative, salesperson, teacher or instructor, as the case may be;

(b) realize or negotiate any security provided by the training organization, agent, representative or salesperson, as the case may be;

(c) require that any tuition fees paid in advance be refunded.

8(2) If the Minister acts under paragraph (1)(b), the Minister shall deposit the proceeds of the security, in an amount not greater than the amount of compensation provided under paragraph 6.41(5)(a) or (b), to the credit of the Fund.

1969, c.20, s.8; 1996, c.71, s.11; 2016, c.28, s.172

Offences and penalty

9(1) A person who violates or fails to comply with any provision of the regulations commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category B offence.

9(2) A person who violates or fails to comply with section 2 or subsection 3(1) or 3(2) commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence.

1969, c.20, s.9; 1990, c.61, s.139

Actions by and against training organization

10(1) No training organization shall maintain any action or other proceeding in any court in the Province on any contract in relation to an occupational training program provided by the training organization unless the training organization is registered under this Act for that occupational training program.

Pouvoir du Ministre

8(1) Lorsqu'il est convaincu qu'un organisme de formation, agent, représentant, vendeur, enseignant ou instructeur enregistré en application de la présente loi ne s'est pas conformé à celle-ci ou aux règlements d'application, le Ministre peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) révoquer l'enregistrement de l'organisme de formation, agent, représentant, vendeur, enseignant ou instructeur, selon le cas,

b) exiger l'abandon de toute garantie consentie ou négocier toute garantie consentie par l'organisme de formation, agent, représentant ou vendeur, selon le cas, et

c) exiger le remboursement des frais de scolarité versés à l'avance.

8(2) S'il exige en vertu de l'alinéa (1)b) l'abandon de la garantie fournie, le Ministre dépose le montant réalisé sur la garantie, lequel est égal ou inférieur au montant de l'indemnité prévue à l'alinéa 6.41(5)a) ou b), pour qu'il soit porté au crédit du Fonds.

1969, ch. 20, art. 8; 1996, ch. 71, art. 11; 2016, ch. 28, art. 172

Infractions et peines

9(1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition des règlements commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe B.

9(2) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à l'article 2 ou au paragraphe 3(1) ou 3(2) commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe E.

1969, ch. 20, art. 9; 1990, ch. 61, art. 139

Actions prises par l'organisme de formation ou contre l'organisme

10(1) Un organisme de formation ne peut soutenir une action ou autre procédure devant les tribunaux de la province en exécution forcée ou pour bris de contrat concernant un programme de formation professionnelle fourni par l'organisme de formation à moins que cet organisme ne soit enregistré conformément à la présente loi relativement à ce programme de formation professionnelle.

10(2) No training organization shall charge or collect any tuition fees or other fees from a person, or a third party on a person's behalf, in relation to an occupational training program provided by the training organization unless the training organization is registered under this Act for that occupational training program.

10(3) Where a training organization violates subsection (2), the training organization shall, within five days after receipt of a written request from the person who paid the tuition fees or other fees, or from the third party who paid the tuition fees or other fees on the person's behalf, refund to that person or that third party, as the case may be, any tuition fees and other fees paid.

10(4) The amount of a refund owing under subsection (3) constitutes a debt due by the training organization to the person who paid the fees, or to the third party who paid the fees on the person's behalf, as the case may be, and may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction.

10(5) A document signed by the Minister, or bearing a signature purporting to be that of the Minister, stating that on the date specified in the document a training organization was not registered under this Act for the occupational training program specified in the document may be adduced in evidence without proof of the appointment or signature of the Minister, and when so adduced is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters stated in the document.

1969, c.20, s.10; 1996, c.71, s.12

Designates of the Minister

10.1 The Minister may designate persons to act on the Minister's behalf.

1996, c.71, s.13

Regulations

11 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) respecting the security to be provided by a training organization for the due performance of contracts entered into by the training organization and respecting the forfeiture of such security, which regulations may apply to all training organizations or any class of training organizations;

10(2) Un organisme de formation ne peut exiger ou percevoir des frais de scolarité ou autres frais d'une personne, ou d'un tiers qui la représente, relativement à un programme de formation professionnelle fourni par l'organisme de formation à moins que cet organisme ne soit enregistré en vertu de la présente loi pour ce programme de formation professionnelle.

10(3) Lorsqu'un organisme de formation enfreint le paragraphe (2), il doit, dans les cinq jours qui suivent la réception d'une demande écrite d'une personne qui a acquitté les frais de scolarité ou d'autres frais, ou du tiers qui a acquitté ces frais pour elle, selon le cas, lui rembourser la somme des frais versés.

10(4) Le montant d'un remboursement exigible en vertu du paragraphe (3) constitue une dette due par l'organisme de formation à la personne qui a payé ces frais, ou au tiers qui les a payé pour elle, selon le cas, et peut être recouvrée comme une créance devant tout tribunal compétent.

10(5) Un document signé par le Ministre, ou portant une signature représentée comme étant celle du Ministre, sur lequel il est précisé qu'à la date en question, l'organisme de formation n'était pas enregistré en vertu de la présente loi pour le programme de formation professionnelle indiqué au document, peut être présenté en preuve sans qu'il ne soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination ou de la signature du Ministre, et lorsqu'ainsi présenté, et en l'absence de preuve du contraire, fait foi des affirmations qui y sont contenues.

1969, ch. 20, art. 10; 1996, ch. 71, art. 12

Représentants du Ministre

10.1 Le Ministre peut désigner des personnes pour le représenter.

1996, ch. 71, art. 13

Règlements

11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) fixant le cautionnement que doit fournir l'organisme de formation en contrepartie de l'exécution régulière de ses contrats et concernant l'abandon d'un tel cautionnement, lesdits règlements pouvant s'appliquer à tous les organismes de formation ou à toute catégorie d'organisme de formation;

(b) respecting the security to be provided by an agent, representative or salesperson of a training organization for the due accounting by the agent, representative or salesperson of deposits or money received on behalf of a training organization and the due performance of the contracts of the training organization and respecting the forfeiture of such security, which regulations may apply to the agents, representatives or salespersons of all training organizations or to the agents, representatives or salespersons of any class of training organizations;

b) fixant le cautionnement que doit fournir un agent, un représentant ou un vendeur d'un organisme de formation en garantie de la comptabilisation régulière des dépôts et des sommes reçues pour le compte de l'organisme de formation et de l'exécution régulière des contrats de cet organisme et concernant l'abandon de ce cautionnement, lesdits règlements pouvant s'appliquer aux agents, représentants ou vendeurs de toute catégorie d'organisme de formation;

(c) respecting the terms and conditions on which tuition fees may be collected;

c) concernant les modalités et les conditions selon lesquelles les frais de scolarité peuvent être perçus;

(d) respecting the terms and conditions on which money paid for or on account of instruction by a training organization shall be either retained by the payee or be repayable to the payer;

d) concernant les modalités et les conditions selon lesquelles les sommes versées en contrepartie de l'enseignement dispensé par tout organisme de formation peuvent être retenues par le bénéficiaire ou remboursées au payeur;

(e) respecting the amount that may be asked, charged or received from the public for any article produced entirely or in part in an occupational training program, or for the material used by or for the services of any employee or student of a training organization;

e) fixant le prix qui peut être demandé au public ou exigé ou reçu du public pour tout article fabriqué entièrement ou en partie dans le cadre d'un programme de formation professionnelle ou pour le matériel utilisé par tout employé ou étudiant d'un organisme de formation, ou pour ses services;

(f) limiting the amount of articles, goods or commodities produced by students enrolled in an occupational training program so that the training organization providing the occupational training program may not compete unfairly with the production of similar articles, goods or commodities in any factory or shop;

f) limitant la quantité d'articles, de biens ou de marchandises produits par les étudiants inscrits dans un programme de formation professionnelle afin de ne pas concurrencer déloyalement dans la production d'articles, de biens et de marchandises semblables dans une usine ou un atelier;

(g) designating any calling or vocation as an occupation within the meaning of this Act;

g) désignant toute activité ou occupation comme une profession au sens de la présente loi;

(h) respecting the registration of training organizations, agents, representatives, salespersons, teachers or instructors under this Act, and the renewal, suspension and cancellation of such registrations;

h) concernant l'enregistrement des organismes de formation, agents, représentants, vendeurs, enseignants ou instructeurs en application de la présente loi ainsi que le renouvellement, la suspension et l'annulation de ces enregistrements;

(i) respecting fees for the purposes of this Act and the regulations;

i) concernant les frais à être perçus aux fins de la présente loi et des règlements;

(j) respecting forms for the purposes of this Act and the regulations;

j) concernant les formules requises aux fins de la présente loi et des règlements;

(k) respecting the selling, advertising and offering for sale of any occupational training program offered by a training organization and prohibiting any selling,

k) concernant la vente, la publicité et la mise en vente de tout programme de formation professionnelle offert par un organisme de formation et l'interdiction

advertising or offering for sale not in conformity with the regulations;

(l) respecting the terms, conditions and method upon which agents, representatives and salespersons may be employed and registered;

(m) respecting contracts for the purposes of section 6.2;

(n) Repealed: 2016, c.28, s.173

(o) Repealed: 2016, c.28, s.173

(p) prescribing other sources of revenue of the Fund;

(q) prescribing other purposes for which the Fund may be used;

(r) respecting the determination of the student protection fee for the purposes of subsection 6.6(1);

(s) prescribing the procedure to be followed in rescinding contracts before completion which will provide fair protection to the training organization and the student;

(s.1) defining training assistant for the purposes of subsection 3(3);

(t) exempting any person or organization from the definition "training organization";

(u) exempting an occupational training program from the application of this Act.

1969, c.20, s.11; 1996, c.71, s.14; 2001, c.23, s.7; 2016, c.28, s.173

Application of Act

12 The provisions and requirements of this Act and the regulations are in addition to all provisions and requirements made by or under any other general or special Act and no examination held or certificate or other document granted by virtue of this Act or the regulations shall in any way be deemed to be a compliance with the provisions or requirements made by or under any other general or special Act respecting examinations to be held or certificates or documents to be granted thereunder.

1969, c.20, s.12

de vente, de publicité et de mise en vente qui ne sont pas conformes aux règlements;

l) concernant les modalités, conditions et méthodes selon lesquelles les agents, représentants et vendeurs peuvent être employés et enregistrés;

m) concernant les contrats aux fins de l'article 6.2;

n) Abrogé : 2016, ch. 28, art. 173

o) Abrogé : 2016, ch. 28, art. 173

p) prescrivant d'autres sources de revenu pour le Fonds;

q) prescrivant d'autres fins auxquelles le Fonds peut servir;

r) fixant le montant des frais de protection de l'étudiant aux fins du paragraphe 6.6(1);

s) prescrivant la procédure à suivre pour résilier un contrat avant qu'il ne soit achevé afin d'assurer une protection équitable à l'organisme de formation ainsi qu'à l'étudiant;

s.1) définissant un adjoint à la formation aux fins du paragraphe 3(3);

t) exemptant toute personne ou organisme de formation de la définition « organisme de formation »;

u) exemptant un programme de formation professionnelle de l'application de la présente loi.

1969, ch. 20, art. 11; 1996, ch. 71, art. 14; 2001, ch. 23, art. 7; 2016, ch. 28, art. 173

Champ d'application de la loi

12 Les dispositions et prescriptions de la présente loi et de son règlement complètent toutes les dispositions et prescriptions établies par toute autre loi générale ou particulière ou en vertu de celle-ci; aucun examen tenu et aucun certificat ou document délivré en vertu de la présente loi ou de son règlement ne doit être considéré comme répondant aux dispositions ou prescriptions établies par toute autre loi générale ou particulière ou en application de celle-ci en ce qui concerne la tenue d'examens ou la délivrance de certificats ou documents en vertu d'une telle loi.

1969, ch. 20, art. 12

Repealed

13 Repealed: 1996, c.71, s.15

1969, c.20, s.13; 1996, c.71, s.15

N.B. This Act is consolidated to March 29, 2019.

Abrogé

13 Abrogé : 1996, ch. 71, art. 15

1969, ch. 20, art. 13; 1996, ch. 71, art. 15

N.B. La présente loi est refondue au 29 mars 2019.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK
All rights reserved/Tous droits réservés